

10-2011

Eki Mae Poems [Volume 3]

Ilya Kaminsky

Yuka Tsukagoshi

Judy Halebsky

Department of Literature and Languages, Dominican University of California,
judy.halebsky@dominican.edu

Ayumu Akutsu

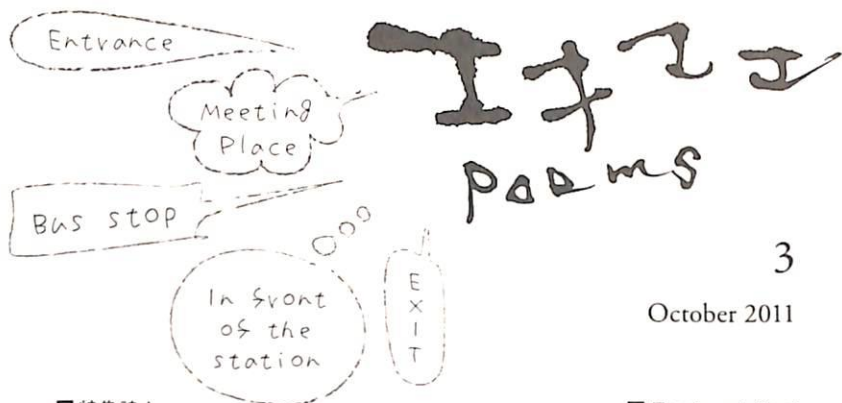
Survey: Let us know how this paper benefits you.

Recommended Citation

Kaminsky, Ilya; Tsukagoshi, Yuka; Halebsky, Judy; and Akutsu, Ayumu, "Eki Mae Poems [Volume 3]" (2011). *Faculty Authored Books and Book Contributions*. 112.
<https://scholar.dominican.edu/books/112>

This Book is brought to you for free and open access by the Faculty and Staff Scholarship at Dominican Scholar. It has been accepted for inclusion in Faculty Authored Books and Book Contributions by an authorized administrator of Dominican Scholar. For more information, please contact michael.pujals@dominican.edu.

Izzy poems



3

October 2011

■ 特集詩人

イリア・カミンスキー

著者の祈り 2-3
オデッサでダンス 4-5

■ Featured Poet

Ilya Kaminsky

Author's Prayer
Dancing In Odessa

塚越祐佳

波 境 6-9
うれしいバス 10-13

Yuka Tsukagoshi

Waving Border
Ahhh, the Bus

塚越祐佳 & ジュディ・ハレブスキ Yuka Tsukagoshi & Judy Halebsky

航空券 = Plane Ticket 14-15 航空券 = Plane Ticket

ジュディ・ハレブスキ

レーススタート 16-17

Judy Halebsky

Out of the Gate

亜久津 歩

休 日 18-19
こころのよはく／ブンチン 20-21
オーイ／明日死ねるか 22-23

Ayumu Akutsu

Weekend
Blank Space in Heart / Paperweight
Oi / If I Can Die Tomorrow

後 記

24

Postscript

Author's Prayer

If I speak for the dead, I must leave
this animal of my body,

I must write the same poem over and over,
for an empty page is the white flag of their surrender.

If I speak for them, I must walk on the edge
of myself, I must live as a blind man

who runs through rooms without
touching the furniture.

Yes, I live. I can cross the streets asking "What year is it?"
I can dance in my sleep and laugh

in front of the mirror.
Even sleep is a prayer, Lord,

I will praise your madness, and
in a language not mine, speak

of music that wakes us, music
in which we move. For whatever I say

is a kind of petition, and the darkest
days must I praise.

〈特集詩人〉 Ilya Kaminsky イリア・カミンスキー

Translated by Yuka Tsukagoshi & Judy Halebsky

著者の祈り

死者のかわりに語るなら
この獣のような肉体から抜け出さなければならない

同じ詩を何度も何度も書き直さなければ
空白は降伏の白い旗を意味するのだから

死者のかわりに語るなら
わたしの果てを歩かなければならない

家具に触れずに部屋中を走りまわる
盲目の男となって生きなければ

そう、生きている。「今年は何年でしたっけ？」
と聞きながら通りを渡ることや眠りのなかで踊ることもできれば

鏡の前で笑うこともできる
主よ、眠りでさえ祈りなのです

あなたの狂気を称えます
他者の言葉で

わたしたちを目覚めさせる音楽
わたしたちを包み込む音楽について語る

話すことは一種の哀願だから
最も暗い日々を称えなければならない

オデッサでダンス

鳩とカラスが共同統治する街で、鳩は中心地区を、カラスは市場を占拠した。耳の聞こえない少年が隣家の裏庭で鳥の数をかぞえようと、4桁の数字になった。少年はその番号をダイヤルし、受話器の向こうの声に向かって自身の愛を打ち明けた。

僕の秘密 4歳のとき、僕は聴力を失った。それから、音を見るようになった。込み合った路面電車のなかで、片腕の男が僕の人生は僕の国の歴史と奇妙に関係していると告げた。だが、僕の国は見つからない。国民は夢のなかで選挙をするのだ。男は彼らの顔については描写せず、いくつかの名前だけ言い残した。ローランド、アラジン、シンドバッド。

イリア・カミンスキー

旧ソビエト連邦のオデッサ（現ウクライナ）出身。アメリカで最も著名な若手詩人の一人。第1詩集『Dancing in Odessa』でドーセット賞、アメリカ芸術文学アカデミー主催のメトカーフ賞、ルース・リリー奨学金等、数々の賞を受賞。現在、米カリフォルニア州に住み、サンディエゴ州立大学で教えている。英語とロシア語で詩を書く。翻訳分野においても幅広く活動し、詩の国境を越えた対話の促進に貢献している。

Dancing In Odessa

In a city ruled jointly by doves and crows, doves covered the main district, and crows the market. A deaf boy counted how many birds there were in his neighbor's backyard, producing a four-digit number. He dialed the number and confessed his love to the voice on the line.

My secret: at the age of four I became deaf. When I lost my hearing, I began to see voices. On a crowded trolley, a one-armed man said that my life would be mysteriously linked to the history of my country. Yet my country cannot be found, its citizens meet in a dream to conduct elections. He did not describe their faces, only a few names: Roland, Aladdin, Sinbad.

Ilya Kaminsky

Ilya Kaminsky is one of the most celebrated new voices in U.S. poetry. His readings are a near-revival style celebration of poetry, compassion, and humanity. His first book, *Dancing in Odessa*, won numerous awards including the Dorset Prize, the Metcalf Award from the American Academy of Arts and Letters, and a Ruth Lily Fellowship. Born in the former Soviet Union city of Odessa, he now lives in California and teaches at San Diego State University. He writes in both English and Russian. His extensive work in translation supports and enriches dialog in transnational poetics.

わたしなんかあふれていればいいさと夏草毒草
あふれかえり
越境せよ
絶叫
あたまの

なんぼんだって超えてます
見えていても見えていなくても
まんなかだろうがひだりよりだろうが
何度も何度も境界線
ひふのように じっとわたし

あたまがほしいのは
死なのか
死じゃないものなのか
ひんやりなのか
ほかほかなのか
(背中を丸めて泣いているのは誰ですか)

降るとしたら雨だ
流れるとしたら血だ
飲むならば
空白だ
(寝ても覚めても境界線)

味わわせてほしいのです
これとあれのあいだ
わたしとわたしじゃないものとのあいだに育つ生物たちの味を

なんぼんだって
なんこだって
あの背中にうかんだ骨だって

全方位あたま
天使の輪のような明かりが無数にならぶ
とうもろこしタワーにうつる太陽を見て
光合成するんだって
じって わたしの感情
ほんものより美しいんだって

わたしのかかとをさがす
わたしのあたまは
へそのあたりで
体温をおもいだす

あ、また越えたのに
越えていない
あたまにかかるとぶよぶよなことばに傷口にうたがわれた毛穴に
いろんなものに会いたいわたし
寄せては返すわたし

I should just sprout up, says summer grass, the poisonous weed
completely overgrow
My head screams:
Cross the border

I've made so many crossings
borders seen and unseen
in the middle or to the left
so many, so many crossings.
Like the skin,
wrinkled me

Does my head want death
or not-death?
chill
or warmth?
(who is that person hunched over, sobbing?)

If it falls, it should be rain
If it flows, it should be blood
If it is swallowed,
it should be nothingness
(asleep or awake, all I see are borders)

I'd love to taste something
between this and that
something that lives and grows
between me and not me

so many lines
or so many things
or the curve of a back, hunched over

Surrounded by heads in all directions
I watch the sun reflected on the corn-like towers
stacked with countless man-made lights
shaped like angels' halos
They say this sun also causes photosynthesis
my feelings clutched, released
They say this sun is more beautiful than the real one

Looking for the soles of my feet
my head remembers the temperature of my body
around my navel

Ah, I've just crossed over again
or no, I didn't
Head, heels, wrinkled words, wounds, suspected pores of my skin
so many things, I want to meet
surging and receding

うれしいバス

ゆごーんゆごーん
バスがかけていきます
あたしの背中の前

ゆごーんゆごーん
考えているうちにバスは何度も到着する
なのにあたしのバスはまだ来ない
別々のことを考えている時間たちが
ざわざわしはじめる
あたしは五杯目のコーヒーを注文する
テーブルの上のからっぽのお皿には
あたしのぶよぶよ頭が置かれていて
ゆごーんゆごーん回転するたび
ゆごーんゆごーん大きくなる

コーヒーが運ばれるころには
時間たちはゆごーん時間をすて
名前は顔を忘れて横を向く
名前の名前すら忘れてしまっている
からころからころうれしいこおり
からころからころすてきな横顔

背中もコーヒーもあたしもあたかもこおりも
うれしいうれしいうれしいなのに
発するくちびるを持たず
ゆごーんゆごーん

あ、あたしのバスが到着する
すでにかけてすあたしの前髪
ゆごーんゆごーん

Ahhh, the Bus

Yuka Tsukagoshi, June 2010

Judy Halebsky, April 2011

Round and around
Bus wheels running
In front, behind me

Shunsuke's collecting bottles of water
for Abby, for the baby coming

Round and around
While I'm sitting here thinking
So many buses pass
But not my bus
Time starts to think her own thoughts
The background noise intensifies, filters through

what can we take out of the water?
with charcoal, with iodine

tapeworms, pinworms, chlorine

I order another coffee (that's five)
Place my air balloon head on an empty dish on the table
Spinning round and round
Getting bigger and bigger

When the coffee comes, by then, time abandons time

時間は何ですか

a liquid, a solid, a gas

コーヒーは何ですか

a comfort, an addiction, a path

Names forget their faces and look away

They even forget their names

Ice clinking cheerfully

Ice clinking beautifully, in profile

Her head turned

my back, the coffee, me, my head, the water, the ice

Yes, lovely (the ice), yes tragically (everything else)

yes yes yes but without lips for words

Round and around

Shunsuke's collecting bottles of water

Ahhhhh, my bus

it's coming

my bangs already running, lifting off my forehead

the wheels, round and around

航空券 = Plane Ticket

(Japanese by Judy Halebsky, English by Yuka Tsukagoshi)

明日は梅雨 (Tomorrow is rainy season)

明日はアメリカ (Tomorrow is America)

明日は吉祥寺 (but America cannot be tomorrow)(don't ask why)

空は明日は空は (the sky, tomorrow, the sky)

明日は紅茶 (Tomorrow is tea)(or could be coffee)(could be an empty dish)

明日はダダ (Tomorrow is dada)(da-da-da-da-daaah)

明日はそのまま (Tomorrow is tomorrow) (am I tomorrow?)

紙が飛んでいる (Papers are flying)(I was yesterday)

バスが飛んでいる (Buses are flying)(music starts)

空は空は空は (and the sky, sky, sky)(and I, I, I)

夏の空葉っぱの空 (caught up in a whirlwind)

アメリカは遠いか (Is America very far?)(Is tomorrow very far?)

アメリカは遠くない (America is not very far)(Tomorrow is very far and very close)

アメリカは (Is America...)(tomorrow?)

明日は (Tomorrow is)(today)

梅雨 (rainy season)(is flying)

The poems *Abhh, the Bus* and *Plane Ticket* were written for a performance at Parada galley in Kichijouji, Tokyo. They were written in the gallery space on the day of the performance. Both poems were written in Japanese. Later, English lines were added to each poem as both a translation of the poem and an expansion of the poem. The results offer a version of each original poem in a new language and also broaden the poem substantially by adding concepts and lines evoked by the original poem but not derived from that poem. They were created collaboratively by Yuka Tsukagoshi and Judy Halebsky.

「うれしいバス」と「航空券」は、2010年に吉祥寺のカフェギャラリー「PARADA」で開催された朗読パフォーマンスに用いるため、会の当日に塚越祐佳とジュディ・ハレブスキがそれぞれ即興的に作成したものだ（いずれも日本語で作成）。後日、当誌に掲載するために作品を英訳するにあたり、日本語を忠実に英訳するのではなく、翻訳プロセスの新たな試みとして、新しい作品として鑑賞できるように作り直すこととなった。従って、「航空券」では、オリジナルと英訳（完全には英訳ではないのだが）が混在した一つの作品となっており、「うれしいバス」もオリジナルと英訳版では完全に同じ作品にはなっていない。

風船をふくらしすぎて

たくさんのケーキに指をつっこんで

指紋でからだをスキャンされ

夢を夜空に箇条書きにして

嵐雲にことばをなぞり

水にミントとパーボンを混ぜて

ふさふさのつるでベッドを作り

草のかんむりをかぶり

ノムラサキでできたいかだ

富士山を昇っている気でいるカタツムリがいて

レースのトラックには星星星がいっぱい

Out of the Gate

Judy Halebsky

I have breathed into too many balloons
put my fingers in so many cakes
had my body scanned with fingerprints
wrote out my dreams in lines of the night
traced words into storm clouds
mixed water with mint and bourbon
made a bed from spidering vines
wore a wreath of grass cuttings
a raft of stickseed
there's a snail who thinks he's climbing Mount Fuji
the racetrack is filled with stars

休日

亜久津歩

おなががすいて

目が覚めた

休日 正午すぎ

遮光カーテンを

じゃつ と退き

部屋に 遅い朝を呼ぶ

手がすべり

全開とならなかつた空の切れ間から

僅かな希望のような

細い 明かりが射しこみ

薄暗い ここは

まるで巢穴

わたしたちは つがいの 動物

ふたりにはすこし狭いワンルーム

ふたりにはすこし小さいベッド

はみだしながら

かさなりながら

息をする

然るべきなまなましさ が

ここにはあり

なのに すべてほうり出して

新幹線に乗りたくなる朝を

まだ 憶えているけれど

消えたい だけじゃ

消えられやしないから

とりあえず

今日も

洗濯機を まわす

Weekend Ayumu Akutsu

I wake up past noon
on the weekend
feeling hungry.

I open the curtains
letting late morning come in.

As my hands slip
a little light peaks through
like a small flame of hope.

This dim room
is like a den
and we, a pair of animals.

In this one room apartment, a little small for two
we breathe
crowded into a bed, a little small for two
lying tangled together.

Here, there is enough vividness
but I still have those mornings
when I am tempted to drop everything,
to jump onto the next train.
But just wishing to disappear
won't make me disappear.

So for today,
I just run the washer.

ブンチン

わたしが死んだら生きていけないなんて
正直言っただけです

結局 生きていくと思うし

けれど その重みで
生かされてる

Paperweight

You say you can't live if I die.
Honestly, that's too much.
I think you will live anyway.

But it's that weight
that makes me live.

こころのよはく

つ	自	な	余	こ
い	分	の	白	と
ぎ	で	に	が	ば
ゆう	え		あ	も
ぎ	が		る	絵
う	く		ほ	も
に	と		う	
つ	き		が	
め				
こ				
み				
た	に		す	
が	は		き	
る			だ	

Blank Space in Heart

I l i k e w h i t e s p a c e s
w i t h i n w o r d s a n d p a i n t i n g s

b u t o n m y o w n
I t e n d t o p u t i n t o o m a n y t h i n g s .

Oi

Hey,
can you hear me?
You don't have to go it by yourself
Actually, it's impossible to go it alone
Don't disappear, like that
on your own.
Reach out a hand, answer me,
and shout,

Oi.

If I Can Die Tomorrow

Since I always strive to live without holding regrets,
I've started to feel I can die, regret free, anytime.

"Even if you die tomorrow, you won't have any regrets?"
"Is that how you live?"

If you were to ask me on one of those days
it probably wouldn't sound so good but,

"Yeah, I'm filled with regret."
I would say
and scratch my head
and laugh.

オーイ

オーイ、きこえるかい
ひとりでやろうとしなくていいんだ
というか ひとりじゃ むりだ
そのまま消えないで ひとりで消えないで
手をのばして 返事をして
呼んでよ

オーイ

明日死ねるか

いつ死んでも悔いのない生き方を求めてきたら
いつでも死ねる気になってしまった

「明日、死んでも悔いはないか
そういう生き方をしているか」

あの頃の自分に尋ねられたら
かっこわるいかもしれないけれど

「いやあ、いっぱいあるよ」
なんて言って
頭かいて
笑う

塚越祐佳 (つかごし ゆか)

1977年、群馬県前橋市生まれ。獨協大学外国語学部英語学科を卒業後、ニューヨーク州立大学英米文学部クリエイティブ・ライティング科で詩や小説の創作を学ぶ。在籍中に Vincent Tomaselli 文学賞を受賞。詩集『越境あたまたげキジョウ』(2010年・思潮社、第61回H氏賞および第16回中原中也賞候補)、『雲がスクランブルエッグに見えた日』(2008年・思潮社、第59回H氏賞候補)、『大空襲三一〇人詩集』(2009年・コールサック社)。詩の朗読イベントや翻訳も行う。

Yuka Tsukagoshi is a poet and translator. She has a degree in English from Dokkyo University and studied Literature and Creative Writing at State University of New York, New Paltz. Her second collection of poems, *Theatre Fury of A Border Crossing Mind* was published by Shichousha Press in 2010 and was a finalist for the Mr. H Prize and the Nakahara Chuya Prize. Her first book, *When Clouds Look Like Scrambled Eggs* (Shichousha Press, 2008), was nominated for the Mr. H prize. Her work has also appeared in several journals internationally including the U.S. and Korea. She gives readings and often works collaboratively with visual artists in gallery shows and live performances.

Judy Halebsky (ジュディ・ハレブスキ)

カナダのノバスコシア州ハリファックス生まれ。文部科学省の奨学生として法政大学で3年間能楽を学ぶ。主な作品掲載誌は『Runes』、『Five Fingers Review』、『Eleven Eleven』。マクドゥーウェル・コロニーとミレー・コロニーでのレジデンスプログラムに参加、詩作を行う。詩集『Sky=Empty』(2010年、ニュー・イシューズ・ポエトリー&プローズ)でニュー・イシューズ・ポエトリー賞を受賞、カリフォルニア・ブック賞候補に。現在、米カリフォルニア州のドミニカン大学で文学とクリエイティブ・ライティングを教えている。

Judy Halebsky teaches Literature and Creative Writing at Dominican University of California. For three years, she studied Japanese noh theatre at Hosei University on a MEXT scholarship. Her poems have been published in Runes, Five Fingers Review and Eleven Eleven. Residencies at the MacDowell Colony and the Millay Colony have supported her work. Her book *Sky=Empty* won the New Issues Poetry Prize and was a finalist for the California Book Award. She is originally from Halifax, Nova Scotia, Canada.

亜久津 歩 (あくつ あゆむ)

1981年、東京都生まれ。埼玉県に育つ。早稲田大学第二文学部卒業。第1詩集『世界が君に死を赦すから』(2007年・コールサック社)。第2詩集『いのちづな うちなる“自死者”と生きる』(2010年・同社/新鋭ころろシリーズ1)が第1回萩原朔太郎記念「とをるもう賞」受賞、日本詩人クラブ新人賞候補に。現在は装幀家として出版社に勤務(産休中)。詩集を中心に100冊以上の装幀を手がける。「エキマエ」制作担当。【Twitter アカウント: ayusuke_】

Ayumu Akutsu graduated from Waseda University and lives near Tokyo. Her first book of poems, *Even Though the World Would Let You Die* was published in 2007 and her second collection of poems, *Lifeline: Living Within Suicide* was published in 2010 by Coal Sack Press. Her second book won the 1st Toorumou Prize commemorating Sakutaro Hagiwara and was a New Poet Finalist for the Japan Poets' Club Prize. Ayumu works as a book designer for a publishing company in Tokyo. She has designed over 100 books, mainly in poetry. She graciously does all the layout and design for EkiMae. [Follow her on Twitter at: ayusuke_]

特集詩人 Featured Poet

イリア・カミンスキー Ilya Kaminsky

塚越祐佳 Yuka Tsukagoshi

ジュディ・ハレブスキ Judy Halebsky

亜久津歩 Ayumu Akutsu

Eki Mae
vol.3

発行／エキマエ事務局 《Mail to》 ekimae.poems@gmail.com
定価 500 円（乱丁・落丁本はお取替え致します） 印刷／コーシン出版

「エキマエ」に掲載している詩及び素材の著作権はすべて作者に帰属します。
All of the material in this journal belongs to the original authors, translators and artists.